



Dogen in China
Meeting with Chan Master Ju-ching

Dogen's *Hokyoki* Complete Chinese Text

Digitization by
Hyatt Carter

The *Hokyoki* is Dogen's record, or the personal journal he kept, of his time as a young monk when he studied in China under the great Zen master, Ju-ching. It was during his stay at Ju-ching's temple that he experienced the "casting off of body and mind" (*shinjin datsuraku*) that was the occasion of his enlightenment, and became one of the key features of his teaching.

With James Joyce's "Portrait" of his early years in mind, I like to think of Dogen's book as *A Portrait of the Zen Master as a Young Monk*.

The *Hokyoki* is divided into 50 sections. In the presentation of Dogen's work, I begin with the Chinese text of Section One, its English translation, and then an explanation of how the Chinese text is formatted. Sections 02-50, in the original Chinese, then follow.

寶慶記

Hokyoki

道元

Dogen

Section One

1.隨時參問の許可

z[寶慶記 ^H(卷)

道元、幼年發菩提心、在本國訪道^{KM}(於)諸師、聊識因果之所由。雖然如是、未明佛法僧之實歸、徒滯名相之懷幟。後入千光禪師之室、初聞臨濟之宗風、今、隨全法師、而入炎宋、航海萬里、
^M(生死事大無常迅速、) ^M(蓋)
任幻身於波濤、遂達大宋、得投和尚之法席。蓋是宿福之慶幸也。
和尚、大慈大悲、外國遠方之小人所願者、不拘時候、不具威儀、頻頻上方丈、欲拜問愚懷。無常迅速生死事大、時不待人、去聖必悔。

本師堂上大和尚大禪師、大慈大悲、哀愍聽許道元問道問法。

伏冀慈照。

小師道元百拜叩頭上覆。]

^M(和尚示云。)元子參問、自今已後、不拘晝夜時候、著衣衲衣、

而來方丈問道無妨、老僧一如親父^M(之)恕^{HM}(子)無禮也。太白某^H(大)

甲。

English Translation

Dogen developed the mind for enlightenment in his childhood. In his home country, he pursued the Way under various teachers and acquired some understanding of the origin of cause and effect.

However, he had not yet realized the true goal of the Buddha, of the Dharma and of the Samgha. He stagnated aimlessly within the realm of names and forms. Later he went into the monastery of Master Yosai and heard the teaching of the Rinzai School.

Then, accompanying Master Myozen, he went to Sung China. Sailing many miles, entrusting his ephemeral existence to the roaring waves, he finally reached the Great Sung.

He was granted enrollment in [the monastery of] Monk [Ju-ching]. This was the blessing merited in a previous incarnation. The Monk [Ju-ching] was greatly compassionate and sympathetic.

Even if he was untimely and not properly dressed, what this lowly man from a far-away foreign country wanted most was to visit the Abbot's quarters frequently and ask questions, however audacious they might be.

[Ju-ching said,] "The impermanent world passes away swiftly; birth and death are vital matters. Time awaits no man. If you depart from the sacred, you will surely regret it."

The authentic teacher, the Abbot, the Great Monk and the Great Master [Ju-ching], was greatly compassionate and sympathetic. He pitied Dogen and allowed him to be heard as he sought the Way and the Dharma.

As [Dogen] bowed down and supplicated, [Ju-ching's] compassion radiated [toward him]. Disciple Dogen prostrated himself 100 times.

[Ju-ching said,] "Dogen, you must seek instruction from now on, whether during the day or the night, whether clad in a formal monk's robe or not. Come to the Abbot's quarters without reservation to inquire the Way. I will always forgive your lack of propriety, as would a father."

[Recorded by] a certain person at T'ai-pai [Mountain].

The English translation and Chinese text are from Takashi James Kodera's book, *Dogen's Formative Years in China*. Here is Kodera's explanation of how he edited and formatted the Chinese text:

In this edited original text, the following devices are used. Brackets signify that the characters therein are not found in the edition(s) indicated on their upper right side. The characters contained in parentheses on the right side of the main line show textual variations found in other edition(s); whereas the characters in parentheses included in the main line indicate additions. The characters on the right side of the main line with neither brackets nor parentheses show the textual notes or comments found in the Kofuku-ji Edition. The following abbreviations are used:

Z: Zenkyu-in Edition
H: Hokyo-ji Edition
K: Kofuku-ji Edition
M: Myowa Edition

In Kodera's book, the Chinese text is arranged in columns, but I chose to present the text in rows.

This required that I place above the main line the characters in parentheses that Kodera placed on the right side of the main line. To further set them apart, I have used a smaller font. The first such parenthetical, above the fourth line, is denoted by a superscript M, and the second by a superscript H (above the next-to-the-last line). The parenthetical or bracketed material within the main line, such as ^{KM}(於) in the first line, are consistent with Kodera's explanation.

I have laid out the text, line by line, so that it matches in length, or number of characters, each line of Kodera's text.

Section Two 2.教外別伝

寶慶元年七月初二 ^H[日] 參方丈。

道元拜問。

^M[今稱、] 諸方 ^H(今) 教外別傳、而爲 ^M(看) ^H(見) 祖師西來之大意、其
意如何。

^{HK}(曰)
和尚示云、佛祖大道何拘內外。然稱教外別傳、唯摩騰等所傳之外、
祖師西來、親到震旦、傳道授業、故云教外別傳也。世界不可有
二佛法也。祖師未來東土 ^{HM}(先)、東土有行李、而未有主。祖師既
到東土、譬如民得王也。當爾之時、國土國寶國民皆屬王也。
^{HK}(王) ^K圭歟

Section Three 3.二生の惑果

道元拜問。^M[今、]諸方古今長老等云、聞不聞、見不見、直
下無一點計較、乃佛祖 ^M(之)道也。是以、豎拳豎拂、放喝行棒、
^M(舉)
教學者無一卜度、遂則不問佛化之始終、無期二生之感果。^M[之等]
^{MH}(同)
如是 ^M(之)等類、可爲佛祖之道耶。

^{HK}(曰)
和尚示云、若無二生者實是斷見外道也。佛佛祖祖 爲人設教。都
無外道之言說。若無二生、乃不可有今生也。此世既存、何無二生。
^M(黨)
我儻久是佛子、何等外道。又如教學人 ^{HKM}[直下]無第二點者、佛
祖一方之善巧方便也、非爲學人而無所得也。若爲無所得、不可參
問善知識也、^M(亦)諸佛不出世也。唯要直下見聞便了 ^M(也)更
^M(則) ^{HKM}(洲) ^{HKM}(洲)
無信及、更無修證者、北州豈不得佛化耶、北州豈無見聞覺知耶。

Section Four 4.自知即正覺

^M(道元)拜問。古今善知識日、如魚飲水冷煖自知、此自知即覺也、
^M(冷暖) ^H(冰煖)

以之為菩提之悟。道元難云、若自知即正覺者、一切眾生皆有自知、一切眾生依有自知、可為正覺之如來耶。或人云、可然、一切

眾生無始本有之如來也。^{M(未)}或人云、一切眾生不必皆是如來、

所以者何、若知自覺性智即是覺者、即是如來也、未知者不是也。如^{M(是覺)} ^{HK(覺)}是等說可是佛法、否。

^{KM(云)}和尚示曰、若言一切眾生本是佛者、還^{H(是)}同自然外道也。以我所比諸佛、不可免未得謂得未證謂證者也。

Section Five 5. 弁道功夫の種種

^{HM(辨)}^{M(道元)}拜問。學人功夫辦道之時、有應須習學心意識、并行

佳坐臥乎。^{HM(云)}和尚示誨曰、祖師西來、^{HKM(震)}^{HKM[而]}佛法入振旦、豈無佛法

^{HM(辨)}之身心乎。第一初心辦道功夫時、

不可長病。

不可遠行。

不可多讀誦。

不可多諫諍。

不可多營務。

不可食五辛。

不可食肉。

不可多食乳^{HKM[并蜜等]}。

不可飲酒。

不可食諸不淨食。

不可^{HM(舞)}
^{M(觀)}聽伎樂詠等^{M[聲]}。

^{HKM}[不可見諸舞妓。]

^H[不可見諸殘害^{M[等]}。]

謂男女
不可見諸卑醜事<
姪色等

不可親近國王、大臣。

不可食諸生硬物。

不可著垢膩衣。

不可歷見屠所。

不可喫久損山茶、及風病藥^{M(在)}<
^{M(舊)}天台
山^{M[有]}。

莫喫諸椹。

^{M(莫多喫乳、并蘇蜜等。)}
莫視聽名利之事。

^{M(莫視聽名利之事)} ^{HKM(餅)}
莫多喫乳、并蘇蜜等。

^{HK(掃)}
莫親厚扇櫪、半^{H[茶]}迦等類。

^{Z(于?)} ^{M(子)}
莫多喫梅干、及乾果。

莫^{HK[多]}喫龍眼、荔枝、橄欖等。

^H(砂)
莫多喫沙糖、霜糖等。

莫^K[喫] 著厚綿襖、^M[又] 莫不著綿。

莫喫兵軍食。

^{HKM}(曄) ^M(車轟)
莫往觀喧之聲、轟轟之聲、猪羊 [等] 之群。

^K不審也 ^M(備)
莫往觀大魚、^M[及] 大海 ^M(及) 惡畫傀儡等、尋常應觀青山谿水。

直須古教照心、又見了義經。

^M(亦) ^K(默)
坐禪辦道 ^M(之) 衲僧尋常直須洗足。身心惱亂之時直須黯誦菩薩戒
序。

^M(道元拜) 問云、菩薩戒 ^M(序者) 何耶。

^{HKM}(云) ^K不審也
和尚示曰、今隆禪 ^{HM}(師) 所誦戒序也。

莫親近小人卑賤之輩。

^{HKM}(小)
^M(道元) 拜問云、何者是少人。

和尚示云、貧欲多 ^{HKM}(人) 質者便是小人 ^H[也]。

莫飼虎子、象子等、并猪、狗、猫、狸等。今諸山長老養猫兒真

箇不可也、暗者 [之] ^M(所) 為也。凡十六惡律儀者、佛祖之所制

也、慎勿放 ^H[逸] 慣習矣。

Section Six 6.楞嚴經と円覺經

拜問 ^M(云)。首楞 ^{HM}(嚴) 經圓覺經、在家男女讀之以為、西來

祖道。

道元、披閱兩經、而推尋文之起盡、不同自餘之大乘^{HM}[之]諸經。

未審其意。雖有劣^M(於)諸經之言句、全無勝於諸經之義勢^M[耶]。

頗有同六師等之見。畢竟、如何決定。

^{HM}(云) ^{HM}(搆)
和尚示曰、楞嚴經自昔有疑者也、謂、此經後人構歟。先代祖師未
會見經也。近癡暗之輩讀之愛之。圓覺經亦然。文相起盡頗似也。

Section Seven 7.業障

拜問。煩惱障、異熟障、業障等^H[障]^M(可轉者)、佛祖之道
處耶。

^M(示云) ^H(示曰) ^K之力不審
和尚云、如龍樹等祖師之說、須保任也、不可有異途之說。但、至
業障者、慇懃修行之時、必可轉也。

Section Eight 8.撥無因果

拜問^M(云)。因果必可感耶。

^M(云)
和尚示曰、不可撥^H[無]因果也。所以^H(者何)、永嘉曰、豁達空

^M([才 + 莽][才 + 莽]蕩蕩) ^H([才 + 莽][才 + 莽]忒忒) ^Z([才 + 莽][才 + 莽]口口)
撥^{HK}(無)因果、[才 + 莽][才 + 莽]* 忒忒招殃禍。若言撥^H[無]因果者、佛法中斷
善根人也。豈是佛祖之兒孫耶。

* The Chinese character denoted here by [才 + 莽] is not available, so far as I know, in digital form. The denotation means that, if you place these two components “才” and “莽” side by side, together they form the intended character. An example may make this even

clearer—the Chinese word for “bright” or “clear” is *ming*: 明. If this character were not available in digital form, it could be expressed as [日+月].

Section Nine 9.長髮長爪

^M(爪者) ^{HK}(爪)
拜問。今日天下長老長髮長爪、有何^M(所)據。將稱比丘、頗似俗人、將名俗人、又如禿兒。西天東地、正法像法之間、佛祖弟子未嘗如斯、如何。

^M(云)
和尚示曰、真箇是畜生也、佛法清淨海中死屍也。

Section Ten 10.仏祖の聖胎

^M(云)
和尚或時召示曰、爾是雖後生、頗有古貌、直須居深山幽谷、
^K(岺)
長養佛祖聖胎、必至古德之證處也。干時、道元起而設拜^M(於)和尚足下。

^H(曰)
和尚唱云、能禮所禮性空寂、感應道交難思議。干時、和尚廣說西天東地佛祖之行履。干時、道元感淚沾襟。

Section Eleven 11.裙袴の腰

^M(云) ^M(條)
堂頭和尚、於大光明藏、示曰、行李交眾之時、裙袴之腰繚、

^K不審也 ^H(口口口口)
皆強緊結之也。稍經多時、更^M[^K[不]無]無力之勞也。

Section Twelve 12. 緩歩の法

僧家寓僧堂功夫最要、直須緩歩。近代諸方長老、不知人多也、

^Z(脚)

知者極少。緩歩以息為限而運足也。不觀脚跟、然不躬不似而運

^Z(臂)

歩也。傍觀見之、只如立一處也。肩胸等不可動搖^M(而)振也。

^M(云)

和尚度度歩大光明藏、向於東西、教道元見。便示曰、近日知緩歩

^{HKM}(試)

者只老僧一人而已。爾誠問諸方長老看、必竟他未會知也。

Section Thirteen 13. 善惡の性

拜問。佛法以何為性、善性、惡性、無記性之中、何乎。

^M(云)

堂頭和示^H[曰]。佛法超越三性而已。

Section Fourteen 14. 禪宗の呼称と仏祖の大道

拜問。佛佛祖祖之大道、不可拘一隅、何強稱禪宗耶。

^M(云)

堂頭^H[和尚]示曰、不可以佛祖大道猥稱禪宗也。今、稱禪宗、頗
是遠運之妄稱也。禿髮之小畜生所稱來也。古德皆所知也、往古之
所知也。爾會看石門林間錄麼

^K不審也 ^M(録)

道元曰、未會看經。

^M[堂頭]和尚云、爾看一遍^M(則)好。彼録說得是也。大凡、世尊
大法單傳摩訶迦葉、嫡嫡相承二十八世、東土五傳、而至曹溪、及

至、今日如淨則佛法之總府也、大千沙界更無可齊肩者也。而今講

^{HM}(扇) ^{HKM}(宗)
得三五本經論、以肩各各之家 [風] 之徒、及佛祖之眷屬 [也]。

^M[眷屬] 而有內外親疎之高低也。

Section Fifteen 15. 祇管打坐

道元拜問云、既為佛祖之眷屬 ^M(則) 彼輩發菩提心、訪得真

^M(者復) ^{HJK}(者)
善知識也。何拋年來之所覺、忽投佛祖之叢席、而晝夜辦道哉。

^M(學)
堂頭和尚 ^M(示) 云、西天東地 ^M(俱) 拋積年之所辦而進也。譬如人

^M(期)
間上丞相之朝、不兼諫議、然而教其子孫之日、又施諫議之進退者
也。佛祖之學道亦復如是。雖因諫議等之清廉上丞相、^M(而上) 丞

^M(儀在) ^{HK}(儀) ^K(儀) ^H(識) ^H(議)
相之曰無 ^M(議) 諫議之議、諫議之曰不議丞相之儀。但所學者皆是

^{HKM}(節) ^M(丞相諫議)
治國安民之忠行也。^H[忠節] 是一心也。更非二心。

^M(非)
道元拜覆云、諸方長老等所說、皆以未會知佛祖之道明矣。今明知、
佛祖實是世尊之嫡嗣、今日之法王也。三千之調度、法界之緣邊
皆是佛祖之所主、^M(而) 更不可有二王也。

^M(云) ^M(付) ^M(囑) ^H(屬)
堂頭和尚示曰、如汝之所言。^M[汝] 須知、西天未聞兩附囑法藏

^H調度
東土自初至六祖、無兩傳衣。所以、大千之佛道 ^M(以) 佛祖為本也。

Section Sixteen 16.業障本来空

^{M(云)}
堂頭和尚示曰、參禪者身心脫落也、不用燒香、禮拜、念佛、

^{M(祇)}
修懺、看經、祇管打坐而已。

The M(祇) is an exact duplication of the character in the line below, so I don't understand why it was added. Perhaps, as in Section 17, the character in the line should be 祇.

Section Seventeen 17. ,

拜問。身心脫落者何。

^{M(云)} ^{M(祇)} ^{M(打坐)}
堂頭和尚示曰、身心脫落者坐禪也。祇管坐禪時、離五欲、除五蓋
也。

Section Eighteen 18.

^{H(證)}
拜問。若離五欲、除五蓋者、乃同教家之所談也。即為大小
^{H(乘)} 兩乘之行人者乎。

^{M(云)}
堂頭和尚示曰、祖帥兒孫、不可強嫌大小兩乘之所說也。學者若背
如來之聖教、^{M(則)} 何敢 ^{M(稱)} 佛祖之兒孫者歟。

Section Nineteen 19.

^{M(癡)}
拜問。近代疑者云、三毒即佛法、五欲即祖道、若除彼等、即

^{M(云)}
是取捨、還同小乘 ^{M(如何)}。堂頭和尚示曰、若不除三毒五欲等

^M(瓶) ^H[金+瓦]**
^H[者]、一如 [缶+瓦]* 沙王國、阿闍世 ^M(王) 國之諸外道輩

^M(蓋)
佛祖之兒孫、若除一蓋一欲、則巨益也。與佛祖相見之時節也。

*As explained in Section Eight, [缶+瓦] represents the character formed by these two components.

**As explained in Section Eight, [金+瓦] represents the character formed by these two components.

Section Twenty 20.

拜問。長沙和尚與皓月供奉、問論業障本來空之道理。道元疑

云、若業障空、^M(則) 餘二異熟障煩惱障亦應空耶。不可獨論業障

^M(曰)
之空不空耶。況乎皓月問、如何是本來空、長沙云、業障是、皓月

^M(曰) ^K不審
云、如何是業障、長沙云、本來空是。今長沙之所道為是、也無。

佛法若如長沙之 ^M(所) 道、何有諸佛出世、祖師西來耶。

^M(云)
堂頭和尚 ^M(老師大禪師) 示曰、長沙 ^H(之所) 道終不是也。長沙未
明三時業也。

Section Twenty-One 21.

拜問。古今善知識皆曰、須看了義經、莫看不了義經、如何是
了義經。

^M(頭)^H(上)^M(云) ^H(性) ^M(古因)
堂上和尙示曰、了義經者世尊說本事本生等之經。其往昔緣、或說

^M(不)

名字、未說其姓、雖說住處、未說壽命、則未了義也。說了劫國

^M(名姓) 壽命眷屬作業奴僕等、無不說事、名了義也。

拜問。縱雖一言半句、說了道理、可名了義、如何唯以廣說名了義

^{HM}(辨)

也。縱說懸河之辯、若未明義理、須名不了義經耶。

^M(云)

堂頭^M(和尚) 慈誨曰、汝言非也。世尊所說廣略俱盡道理也。縱廣

^H(儀)

說、究盡道理、縱略說、究盡道理、於其義理無不究竟、乃至、聖默

聖說、皆是佛事。所以、光明爲佛事、飯食爲佛事、生天、下天、

^M(分衛)^{HK}(衞)

出家、苦行、降魔、成道、維衛、涅槃、盡是佛事。見聞衆生俱得

^H(門)

利益也。所以、須知、皆不義也。於其法中說了其事、名了義經。

乃佛祖^M(之) 法也。

道元白、誠如

和尚慈誨保住^M(之)、乃佛法祖道^M(也)。諸方長老之說、并日本

^M(昔)

^H(全我)

國古來閑人之說無道理也。道元皆所知^M(者)、於未了義之上^M(而)

計了義。今日於

^H(論)

和尚之掬下、始知了義經之向上^M(更) 有了義經^M(而分) 明矣。可

謂、億億萬劫難值難遇^M(也)。

Section Twenty-Two 22. 感應道交

拜問。昨夜三更、

和尚普說云、能禮所禮性空寂、感應道交難思議、雖有深意、難可解了、^M(非) 淺識所及 ^M(則) 非無所疑。謂、感應道交之道理、教

^H(誨)
家亦談、有可同於祖道之理耶。

^M(頭)
堂上和尚 ^M[大禪師] 慈誨云、爾須知感應道交之所致 ^M(也)。若非

^{HK}(教)
感應道交、諸佛不出世、祖師不西來。又不可以經教爲怨家、若以

^M(教)
從來之佛法爲非者、可用圓衣方器也。未用圓衣方器、須知必定感應道交也。

Section Twenty-Three 23. 教家の是非

拜問。先日、謁育王山長老太光之時、聊難問次、太光曰、佛

^H(佛祖)
祖道與教家談、水火也、天地懸隔、若同教家之所談者、永非祖師之家風。今、太光道 ^M(處) 是耶、非耶。

^{HM}(云)
堂頭 ^M(和尚) 慈誨曰、唯非太光一人有妄談、^M(而) 諸方長老、豈明教家之是非耶、那知祖師之堂奧耶。只是胡亂做來長老而已。

Section Twenty-Four 24. 文殊の結集

拜問。佛法元有文殊結集阿難結集兩途、謂、大乘諸經則文殊

^M(付)

結集、小乘諸經則阿難結集。而今、何摩訶迦葉獨爲附法藏之初祖、

^M(付)

^M(而) 文殊不作附法 ^{HKM}(藏) 之嫡嗣乎。何況文殊乃釋尊等 ^M[之]

^M(付)

諸佛之師也、那不足爲附法藏之初祖耶。今、稱如來正法眼藏涅槃

妙心、恐是小乘聲聞一途法耶、如何。

^M(云)

^H(宛)

堂頭 ^M(和尚) 慈誨曰、如汝所言、文殊是諸佛之師也、所以、不充

^M(付)

^H(宛) ^M(付)

附法藏之嫡嗣也。若是弟子、必充附法 (藏) 仁也。也言文殊結集

者一意也、非常途之說。況乎、文殊豈不知小乘之教行人理乎。

^M(唯)

^M[阿難已結集大小二乘、] 又阿難但是多聞之人 ^M[也]、所以、結

集如來一代之說 ^{HKM}[教] 而已。 ^M(阿難已結集大小二乘也、) 迦葉乃

^{HM}(是故) ^M(付)

一化之上座也、 ^{HKM}[[𠃉 / 取]* 上座也、] [𠃉 / 取]* 勝之祖也。所以、附法藏者歟。

^M(付)

縱雖附文殊、又可有此疑也。直須信知諸 ^M(之) 法如斯、不可致彼

此 ^M(之) 疑矣。

* The Chinese character denoted here by [𠃉 / 取] is not available, so far as I know, in digital form. The denotation means that, if you place the component 𠃉 directly above the component 取, together they form the intended character. An example may make this even clearer—the Chinese word for “laugh” or “smile” is *xiao*: 笑. If this character were not available in digital form, it could be expressed as [竹 / 夭].

Section Twenty-Five 25

^H(曰) ^M(襪)
堂頭和尚、夜話云、元子、爾知在椅子著襪之法、也無。道元
揖白云、如何得知。

^M(襪) ^M(之法)
堂頭和尚慈誨云、僧堂坐禪時、在椅子著襪時、以右袖掩足趺而著
也、所以免無禮聖僧也。

Section Twenty-Six 26

^M(云) ^M(椒) ^H(菘)
堂頭和尚慈曰、功夫辦道坐禪時、莫喫胡 [X]*、胡 [X]* 發熱也。

* The two characters missing in the above line, identified as [X], are the same character and can be represented as [蒨 - 彡 + 亻]. This means, that to get the intended character, remove the 彡 component from the lower left side of 蒨 and replace it with 亻 .

Section Twenty-Seven 27

^M(云)
堂頭慈誨曰、不可在當風之處而坐禪。

Section Twenty-Eight 28

^M(云)
堂頭和尚慈曰、起於坐禪而步時、須行一息半趺之法、謂移
步不過半趺 ^M(之) 量、移足必 ^{HKM}[經] 一息 ^M(之) 間也。

Section Twenty-Nine 29

^H(示) ^{HM}(云)
堂頭和尚慈誨曰、上古禪和子皆著褊衫也、間有著直裰者。近

來都著直裰、乃澆風也。爾欲慕古風^M(則)、須著褊衫。今日參內
裏^M(之)僧、必著褊衫、傳衣時、受菩薩戒時、亦著褊衫。近來參

^M家

禪僧家、謂著褊衫是律院兄弟服者、乃非也、不知古法人也。

Section Thirty 30

^H(示)^{HM}(云)

堂頭和尚慈誨曰、如淨住院以來、不曾著斑袈裟也。近代諸方

^M(未)

非^M[長老]儀長老、只管著法衣隨衆、如無實證。所以、如淨不曾
著法衣也。世尊一代唯著麤布僧伽^M[梨]胝衣而已、不著餘美-衣也。

又不可強著麤惡衣、強著麤惡衣、又是外道也。稱欽婆羅子乃是

^H(徧)

也。然則、佛祖兒孫、著可著之衣者也。不可執一徧而擔板也。又

^{KHM}(小)

營^{HM}(美)衣者少人也、糞掃古蹤也、可知^M[不可]^M(矣)。

Section Thirty-One 31. 가

^M(挂)^{HK}(挂)

桂香拜問。世尊授^{HKM}[傳]金襴袈裟於摩訶迦葉、是何時耶。

^{HM}(云)

堂頭和尚慈誨曰、爾問這箇事最好也。箇箇人不問這箇、所以、不

^M(參)

知這箇。乃善知識之所苦也。我曾在雪竇先師處、嘗問這箇事、先

^M(付)^{HK}(屬)

師大悅也。世尊 [↗ / 取]* 初見迦葉夾歸依、即以佛法并金襴袈裟、附囑摩

訶迦葉、爲第一祖也。摩訶迦葉頂受衣法、晝夜頭陀、未嘗懈怠、

未嘗屍臥、常戴佛衣、作佛想塔想、而坐禪也。摩訶迦葉古佛菩薩

^M(坐)

也、世尊每見摩訶迦葉來、便分半座而座也。迦葉尊者具三十相、

^Z(口)

^{KM}(坐)

唯欠白毫烏瑟而已、所以、與佛竝座一座、^M(乃) 人天之 ^M(所) 樂

^H(惠)

^M(付)^{HK}(屬)

見也。凡神通智慧一切佛法、受佛附囑無所缺減也。然則、迦葉見佛

之 [𠃉 / 取]* 初、得佛衣佛法也。

*As explained in Section Twenty-Four, [𠃉 / 取] represents the character formed by these two components

Section Thirty-Two 32.

拜問。天下有四箇寺院、謂、禪院、教院、律院、徒弟院。禪

院者佛祖之兒孫、單傳嵩山之面壁、而功夫、正法眼藏涅槃妙心、

^{HKM}(支)

留在這裏、誠是如來之嫡嗣、^M(而) 佛法之總府也。餘者乃技離也、

更不可齊肩而對論歟。教院者天台教觀也。智者禪師獨為南嶽思

禪師之一子、而稟承一心之三止三觀、得法華三昧旋陀羅尼、可謂、

或從知識、宛是或從經卷也。道元偏觀經論師之見解、解了一代

之經律論 ^M(者)、獨智者禪師 [𠃉 / 取]* 勝、可謂光前絕後。南嶽思大和尚

^M(支)

^K(以)^Z(八?)^K不審依本寫支 ^M(能)

^M(支)

稟法於北齊之慧聞、思大和尚發心觸發 (明) 根本禪矣。慧聞

禪師、當初、背手探經、得龍樹所造中觀論、初立一心三觀。自爾

^M(支)

以來天下教院之所宗、皆是天台教也。慧聞禪師雖依中 ^{HKM}[觀] 論、唯

披所造之論文、未遇能造之龍樹、亦未曾蒙龍樹之印可也。況乎寺

^M(次口)

院之規矩、伽藍之屋舍用否之處咨、訣未備。今天下教院或構十六

^M(此) ^M(口)

觀之室、彼十六觀者出於無量壽經。彼經真偽未詳、古今學者之所

^H(樞)

疑也。天台之一心三觀、豈等西方之一十六觀乎。彼者帶權之教也、

^M(此)

是者顯實之說也、天地懸隔、水火相犯。想是大宋學者、未明天

台之教觀、^M(而) 猥用一十六觀之帶權歟。明知、教院不可傳佛在

^M(以)

世之寺儀。天台已前諸寺、定傳摩騰竺蘭之所傳歟。律院者南山之

^M(濫)^H(籃)

藍觴也。南山未曾入西乾之大邦。纔披閱東漸之零文而已。設聞天人

之傳說、豈如賢聖之親訓^M(哉)。所以、今稱律院、^M(而) 堂舍殿

^K以歟

屋鱗次櫛連之結構、學者行人多疑之矣。今稱禪院^M(者)、天下之

^{HKM}(千餘)

^H(樓)

甲刹、諸山之大寺也。容衆餘千、屋舍餘百、前樓後閣、西廊東廡、

宛如皇居。此儀必是佛祖面授口說、構可構、建可建、^M(實) 不。

可豐屋爲先者歟。朝參暮請定爲初祖直指、不可此依文解義之輩也。

^M(此)

^M(信)

^M(可) 以是儀^M[可] 爲正歟。道元所疑者、我佛世尊出現世間、必依

古佛之儀式。所以、世尊一日告阿難、^{HKM}[汝] 須^{HKM}(依) 七佛之儀式。

然則、七佛法及是釋迦牟尼佛法也、釋迦牟尼佛法乃^M(是) 七佛法也。

^H(隣)

^M(達)

自爾以降、二十八傳而至菩提達磨尊者、尊者親到震旦、正傳

^{HKM}(亦)

正法、救濟迷情、五傳而至曹溪。曹溪二神足、青原南嶽之兒孫、

^K(佛歟 傳)^M(傳)

今稱善知識、而代佛揚化、其所住之處僧伽藍可爲佛法之正嫡、更

^M(歟)

不可此論教律等^M[之]寺院^M[者]也。譬如國無二王者哉。幸乞、

^K不審也^H(頓首)^{HKM}(炷)

慈照。道元咨目百拜桂香上覆。

^{HKM}(頭)

堂上和尚大禪師尊前。

^{HM}(云)

堂頭和尚慈誨曰、元子來書甚^M[是]、說得是也。往古未聞教律禪

^M(未)

^{HKM}[院]之閑名、今稱三院者、便是未代之澆風也。王臣不知佛法、

亂稱教僧、律僧、禪僧等、寺院賜額之時、亦書律寺、教寺、禪寺

^H(學)

^H(令)

^M(以)

等之字。如是展轉、天下今見五輩之僧。所謂、律僧南山之^{HK}[遠]

^{HKM}(瑜)

孫也、教僧天台之遠孫也、輪伽僧不空等之遠孫也、徒弟僧師資未

^{HKM}(怜)

詳也。禪僧達磨^M(之)兒孫也。可憐、未代邊地見如是輩。西天雖

^M(主)

有五部、^M(而)一佛法也、東地五僧如不一佛法也。國若有明王、不

可有如是違亂。汝、當知、今稱禪院寺院圖樣儀式、皆是祖師之親訓、

正嫡之直傳也。所以、七佛之古儀唯是禪院^M(耳)。稱禪院者雖

^H(則) ^K(等)^{HM}(宗)

亂稱、^M(而)今所行之法儀、實是佛祖之正傳也。然乃、吾寺者本府

HKM(支) HKM(王)
也、律教者枝離也。所以、佛祖是法王也。國圭即位王於天下^M(時)、
一切皆屬王也。

*As explained in Section Twenty-Four, [𠄎 / 取] represents the character formed by these two components.

Section Thirty-Three 33.5

HM(云)
堂頭和尚慈誨曰、佛祖兒孫、先除五蓋、後除六蓋也。五蓋加
無明蓋、爲六蓋也。唯除無明蓋、即除五蓋也。五蓋雖離、^M(而)
無明^H[^{KM}[蓋]未離]、^M(則)未到佛祖^M(之)修證也。

道元便^M[禮拜]拜謝、叉手白、前來未聞^M(如)今日和尚指示、這

^M(未)
裏箇箇老宿耆年、雲水兄弟、都不知、又不曾說、今日多幸、特蒙

^M(承示)^M(會)
和尚大慈大悲、忽蒙末嘗聞處、宿殖之幸^M(也)。但、除五蓋六蓋、

HK(甚)
有其秘術、也無。

^M(云) HKM(做)
^M(堂頭)和尚微笑曰、爾向來作功夫作甚麼、這箇便是離六蓋之法

HM(祇)
也。佛佛祖祖不待階級、直指單傳離五蓋六蓋、呵五欲等也。祇管
打坐作功夫、身心脫落來、乃離五蓋五欲等之術也。此外都無別事、

^M(哉)
渾無一箇事。豈有落二落三者也^M(道元感激作禮而退。)

Section Thirty-Four 34.法衣と糞掃衣

拜問。和尚住院已來、不曾搭法衣意旨如何。

^M(云)

^M(堂頭) 和尚慈誨曰、吾做長老後、不曾著法衣也。蓋乃儉約也。

^K不審也

佛及弟子欲著糞掃衲衣、欲用糞掃鉢盂也。

Section Thirty-Five 35.

^{HK}(曰)

道元又白、諸方著法衣、既非儉約、猶滯少貧。但如宏智古佛著法衣、不可言非儉約也。

^M(云)

^M(堂頭) 和尚慈誨曰、宏智古佛著法衣、乃儉約也。又是有道也。

爾鄉里日本國裏、爾著法衣無妨也。我這裡我不著法衣、是為不同諸方長老貧衣之弊也。

Section Thirty-Six 36

^M(云)

^M(堂頭) 和尚或時示曰、羅漢支佛之坐禪、雖不著味、闕大悲、

故不同佛祖大悲為先、誓度一切衆生之坐禪也。西天外道、亦坐

^K坐禪歟

禪也。雖然、外道^M(坐禪) 必有三患、謂著味、謂邪見、謂憍慢。

所以、永異佛祖坐禪也。又、聲聞中亦有坐禪。雖然、聲聞慈悲乃

^M(普)^{HK}(必) ^K不審

薄、於諸法中、不以利智母通諸法實相、獨善自身、斷諳佛種、所

以、永異佛祖坐禪也。謂佛祖坐禪、從初發心、願集一切諸佛法。

故於坐禪中、不忘衆生、不捨衆生、乃至、蛄蟲常給慈念、誓願濟度、

^M(回)

所有功德、迴向一切。是故、佛祖常在欲界、坐禪辦道。於欲界

^M(勝)

^M(輒)

中、唯瞻部洲 [𠃉 / 取]* 爲因緣、世世修諸功德、得心柔蠕也。

道元拜 ^H(問) 白、作麼生是得心柔輒。

^K不審印歟

^K(即)

^M(慈誨云)^M(辨)

^H(那)

和尚示、辨肯佛佛祖祖身心脫落、乃柔輒心也。喚這箇作佛祖心印

^H(九)

也。道元禮拜六拜。

*As explained in Section Twenty-Four, [𠃉 / 取] represents the character formed by these two components.

Section Thirty-Seven 37

^M(頭) ^M(云) ^M(坐)

堂上和尚慈誨曰、法堂法座南階東西有帥子形。各向階、但面

少向南也。其色白也、全體可白、髮及身尾皆白也。近代雖作白帥

^M(頭上)^{HK}(頭)^M(其) ^M(子)^{HKM}(之)

子、猶有責髮、甚不知師承也。髮以下至尾皆白也。(如汝作)法

^K八 ^K(一)^H一

座蓋 ^M(乃是) 蓮華蓋也。如蓮華覆於地、乃 [是蓮花蓋也。] 八角

^{HKM}(一) ^M(八幢幡)^K八(一)^H一

也、^M(中) 有八面鏡、有八 ^H[幡]。幡端每角懸鈴。華葉五重、每

葉懸鈴。一如當山法座之蓋也。

Section Thirty-Eight 38

^{HK}(白)^K向歟
道元咨目百拜白、適承

和尚風鈴頌、末上句云、渾身似口掛虛空、落句云、一等與他談般

^M(癡)
若。所謂虛空者可謂虛空色耶。疑者必定謂虛空色。近代學者未曉

^{HK}(憐)
佛法、認青天而爲虛空、真可憐憫也。

^M(示)
堂頭和尚慈誨云、謂虛空者般若也非虛空色之虛空。^M(所)謂虛空者非有礙也、非無礙也、所以、非單空之空、非偏真之真諸方長

^H(哀)
老色法尚未明、況能曉空乎。我箇裡大宋佛法衰微不可言也。

Section Thirty-Nine 39

道元拜稟。

和尚風鈴頌 [ㄅ / 取]* 好中之 [ㄅ / 取]* 上。諸方長老、縱經三祇劫、亦不能及也。

^{HM}(戴)
雲水兄弟箇箇頂戴。道元出來於遠方元邊土、雖寡聞少見、^M(而)

^{HM}(似)
今披傳燈、廣燈、續燈、普燈、及諸師別錄、未曾得有^K[如]和尚風鈴頌。道元何幸今得見聞、觀喜踊躍、感淚濕衣、晝夜叩頭而頂戴也。所以然者、端直而有曲調也。

^{HM}(頭) ^{HM}(云)
堂上和尚將乘轎之時、含笑示曰、儂道^M(得)深有拔群之氣宇。我在清涼做這箇風鈴頌。諸方雖讚歎、而未嘗說來如斯也。我天童老

^K祇歟須歟 ^{HM}(須)^M(作)
僧許儻有眼、便 恁 地 做。

*As explained in Section Twenty-Four, [𠃉 / 取] represents the character formed by these two components.

Section Forty 40

堂頭和尚夜夜間示道元 ^{HM}(云)、生死流轉之衆生、若發心求佛、

^M(及餘) ^H(及)^M(佛祖)
即是佛祖之子也、餘及一切衆生、亦乃諸 ^K[佛] 之子也。雖然如

line 02

是、莫尋父子之 [𠃉 / 取]* 初也。

*As explained in Section Twenty-Four, [𠃉 / 取] represents the character formed by these two components.

Section Forty-One 41

^M(齒𠃉)
堂頭和尚示道元云、坐禪時、舌挂上腭、或括當門板齒、亦得。

^M(年來) ^M(會)
若四五十來年慣習坐禪、渾不會低頭瞌睡者、閉眼目坐禪 ^M(亦)
無妨。如初學未慣 ^M(熟) 者、^M(常) 開 ^{HM}(眼) 目坐也。若坐久疲勞、
改右改左 ^M(亦) 無妨。此乃、從佛直下僅五十世正傳、有證也。

Section Forty-Two 42

拜問。日本國、并木朝疑者云、今禪院禪師之所弘通坐禪頗小

^H(曰)^M(太)
乘聲聞之法、此難云何遮耶。堂頭和尚慈誨云、大宋日本疑者所難、
實未曉了佛法也。元子、須知、如來正法出過大小兩乘之表。雖然、

^K大歟 ^{K(七)Z(七)}

古佛慈悲落草、遂施大乘小乘之授手方便也。元子、須知、大乘

^{M(胡)}

者七枚菜餅也、小乘者三枚糊餅也。況復佛祖本無空拳 ^{M(之)} 誑小

(隨宜授手 [才 + 古]* 筋弄匙)

兒也。黃葉黃金 ^{HM[隨宜]} 隨授、授記弄 [竹 / (是+匕)]**、無空度光陰 ^{HK[也]}。

*As explained in Section Eight, [才 + 古] represents the character formed by these two components.

**The Chinese character denoted here by [竹 / (是+匕)] is not available, so far as I know, in digital form. The denotation means that, if you place the component 竹 directly above the two components 是 and 匕, aligned side by side, together the three components will form the intended character. An example may make this even clearer—the Chinese word for “life” or “destiny” is *ming*: 命. If this character were not available in digital form, it could be expressed as [△ / (口+ 卩)].

Section Forty-Three 43

^{H(曰)}

堂頭和尚慈誨云、吾見儂在僧堂被位、晝夜不眠坐禪、得甚好。

^{HKM(祥)}

儂向後必聞美妙香氣世間無此者也、此乃吉瑞也。或 ^{M(見)} 當面

^{HM(然)}

前如滴油落地者、吉瑞也。若發種種觸、亦乃吉瑞也。直須救頭燃、

^{M(辨)}

坐禪辨道。

Section Forty-Four 44

^{M(云)}

堂頭和尚示曰、世尊言、聞思猶如處 ^{M[於]} 門外坐禪直乃歸家

穩坐、所以、坐禪乃至一須臾一剎那、功德無量。我三十餘年、與

^M(辨)
時功夫辦道、未曾生退^H(屈)、今年六十五歲、至老彌堅。爾還如

^M(辨)
是辦道功夫。宛是佛祖金口之記也。

Section Forty-Five 45

^H(曰)
堂頭和尚慈誨云、坐禪時、莫倚壁、及屏風、禪椅等。若倚、
教人生病也。直須正身端坐、如坐禪儀、慎莫違背。

Section Forty-Six 46

^M(慈誨云)^H(曰)
堂頭和尚示云、起從坐禪、欲經行者、不得躩步、直須直步。
若二三十許步欲迴必右迴莫左迴、欲移步、先移右足、左足乃次。

Section Forty-Seven 47

^H(曰)
堂頭和尚慈誨云、如來起從坐禪、而經行之跡、今現^{HK}[在]干
^M(園) ^M(泯)^H(掩)
西天竺鄔菴那國。淨名居士室、猶今現在、祇園精舍礎石未淹。如
是聖跡、若人到此度量之時、或脩、或短、或延、或促、未有其定、

^H(法)
乃佛祖之闢聒聒^H(地)也。須知、今日東潮鉢盂袈裟、拳頭鼻孔、

^M(座)
亦乃人^M(之)不可測度之者也。道元起坐速禮、叩頭於地、歡喜
落淚。

Section Forty-Eight 48

^H(示)
堂頭和尚慈誨云、^M(大凡) 坐禪時、安心諸處、皆有定處。又
坐禪時、安心於左掌上、乃佛祖正傳之法也。

Section Forty-Nine 49

^H(示) ^{HKM}(具)
堂頭和尚慈誨云、藥山^{HKM}[之] 高沙彌不受此丘具足戒、也非不
受佛祖正傳^H[之] 佛戒也。然而搭僧伽梨衣、持鉢多羅器、是菩薩
沙彌也。排列之時、依菩薩戒之臘、不依沙彌戒之臘也。此乃正傳之
稟受也。爾有求法之志操、吾之所歡喜也、洞宗之所託^M(者) 爾乃
是也。

Section Fifty 50

道元拜問。參學古今佛祖之勝躅^M(也)。初心發明之時、雖似
有道、集衆開法之時、如無佛法。又初發心時、雖似無所悟、開法
演道之時、頗有超古之志氣。然則、爲用初心得道、爲用後心得道
^M(耶)。

^H(曰)
堂頭和尚慈誨云、爾之所問、是世尊在世、菩薩聲聞問於世尊之問
之。^M(所謂、若法不增不減、云何得菩提、唯佛能爾、何關菩薩、
是疑問也。) 又西天東地、古今正傳之指示有之。所謂、若法不增

不減、云何得菩提、唯佛能爾、何關菩薩、
問也
< 佛佛祖祖正傳云、
疑也

不但初心、不離初心、爲甚恁麼。若但初心得道、^M(別) 菩薩初發心、便應是佛、是^{HKM}[乃]不可也。^H[若]無初心、云何得有第二第三心、第二第三法。然則、後以初爲本、初以後爲期^H(期)。

今、以現喻、喻此初後。聲如^M(燈) 焦炷、非初不離初、非後不離後、

^H(挂)

不退不轉、非新非古、非自非他也。燈喻菩薩道、炷喻無明、焰

^H(惠)

^H(惠)

^H(感)

^M(恰) 如初心相應智慧。佛祖修習一行三昧相應智慧、焦無明惑、非

初非後、不離初後。乃佛祖正傳之宗旨也。^H(寶慶記終)

^M(前)

建長五年^M[癸丑]十二月十日、在於越宇吉祥山永平寺方丈、

而書寫之。

^M(有)

右^M(於)先師^M[古佛御]遺書之中在之。草始之、猶在餘殘歟。

恨者不終功、悲淚千萬端。

懷并

亥

明日

正安元年:< 十一月廿三日< 於越州大野寶慶寺初拜見^M(之)。

己

冬至

^M(髻)

開山存日雖許之、于今延遲、今正是時也、而今得聖王髮中

^M(中之)

之明珠、大幸之中大幸也。懽喜千萬、感淚濕襟而已。

^Z(癸丑與己亥之間四十七年)

END